

Lengua de especialidad (A) para traductores e intérpretes (catalán)

Código: 101424
Créditos ECTS: 3

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Albert Branchadell Gallo

Correo electrónico: Albert.Branchadell@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

El estudiante debe tener un dominio suficiente de la lengua catalana para tomar decisiones de carácter lingüístico de una manera autónoma en el ámbito de los lenguajes de especialidad en general y de los lenguajes jurídico y administrativo y científico-técnico en particular. (Preferiblemente debe haber cursado las asignaturas 101281 Lengua catalana para traductores e intérpretes 1 y 101426 Lengua catalana para traductores e intérpretes 2). También debe tener adquiridas las habilidades de búsqueda y discriminación de la información.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es conocer las particularidades léxicas, morfosintácticas, textuales y retóricas de textos especializados de la lengua A de tipología diversa.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de producir textos especializados de tipología diversa con corrección lingüística.

Competencias

- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.

4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos
9. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
10. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
11. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
12. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

- Caracterización de la lengua de especialidad desde un punto de vista léxico, morfosintáctico, textual y retórico.
- Estrategias de comprensión y de producción de textos especializados de diversos ámbitos.
- Resolución de problemas asociados a cada uno de los ámbitos de la lengua de especialidad.
- Aplicación de los recursos de documentación y de las herramientas tecnológicas en la producción de los textos especializados.

Metodología

Se combinan diferentes estrategias docentes en función del contenido que se imparte: a) exposición del profesor, b) resolución de problemas, c) trabajo tutorizado.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios o proyectos tutorizados	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Estudio y preparación	7,5	0,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipo: Autónomas			
Exposición del profesor	37,5	1,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Evaluación

El sistema de evaluación se organiza en tres módulos, cada uno de los cuales tiene asignado un peso específico en la calificación final:

1. Ejercicio o proyecto tutorizado. Se entregará uno a lo largo del curso, con la posibilidad de revisar, si es

necesario, la primera versión a partir de las correcciones del profesor, y valdrá el 40% de la nota final. Actividad de evaluación no presencial.

2. Resolución de problemas. Se harán dos sesiones a lo largo del curso y valdrán el 30% de la nota final. Actividad de evaluación en el aula (3 h).

3. Prueba escrita final. Se hará una a final de curso y valdrá el 30% de la nota. El formato se anunciará oportunamente; podrá ser un comentario de un texto de especialidad, una prueba de contenidos o un test de elección múltiple. Actividad de evaluación en el aula (1,5 h).

Las actividades de evaluación que se entreguen más allá de la fecha fijada no serán aceptadas.

En caso de que las actividades realizadas no lleguen al 70% del peso total, las personas afectadas no serán evaluables. En general, se aplicará la normativa de evaluación que esté vigente, especialmente en cuanto a la posibilidad de recuperación.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios o proyectos tutorizados	40%	7,5	0,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Prueba escrita final	30%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Resolución de problemas	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Bibliografía

Jornades catalanes sobre llengües per a finalitats específiques. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona (actes de les diferents edicions de les Jornades).

Alberola, P. et al. (1996). Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Bullent.

Altés, N. i X. Pejó (2001). Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo.

Cabré, M. Teresa (1992). La terminología. La teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries. Capítol III.1 "Els llenguatges d'especialitat".

Duarte, C. et al. (1998). Manual de llenguatge administratiu. Barcelona: Generalitat de Catalunya; Escola d'Administració Pública.

GRETEL (Grup d'Estudis de Tècnica Legislativa) (1995). La redacció de les lleis. Barcelona: Generalitat de Catalunya; Escola d'Administració Pública.

Hoffmann, L. (1998). Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada; Universitat Pompeu Fabra.

Lerat, P. (1995) Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel, 1997.

Marquet, L. (1993). El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya.

- Riera, C. (1992). Manual de català científic. Barcelona: Claret.
- Riera, C. (1994). El llenguatge científic català. Barcelona: Barcanova.
- Riera, C. (2005). Manual de redacció científica. Barcelona: Claret.
- Salom, J. (2006). Català jurídic. Andorra la Vella: Universitat d'Andorra i Fundació Crèdit Andorrà.